

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија, издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА БЕЛОРУСИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Белорусија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестициите,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 20 јуни 2002 година.

Бр. 07-2556/1
20 јуни 2002 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Стојан Андов, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА БЕЛОРУСИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Белорусија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестициите, склучена на 20 јуни 2001 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, на руски и на англиски јазик гласи:

**ДОГОВОР
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА БЕЛОРУСИЈА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ**

Владата на Република Македонија и Владата на Република Белорусија, понатаму во текстот Договорни страни,

со желба да ја интензивираат економската соработката со цел взаемна корист за обете држави,

настојувајќи да создадат и одржат поволни услови за инвестиции од страна на инвеститори од една Договорна страна на територијата на другата Договорна страна,

согледувајќи дека потребата за поттикнување и заштита на странски инвестиции води кон стимулација на економскиот просперитет на обете земји,

се договорија за следното :

ЧЛЕН 1

Дефиниции

За целите на овој Договор, следниве термини ќе значат:

1. "Инвестиција" значи секаков вид на средства инвестирани од страна на инвеститор од едната Договорна страна на територијата на другата Договорна страна, само ако тоа е извршено во согласност со законите и регулативите на другата Договорна страна и ќе вклучува:

(а) движен и недвижен имот, гаранции и имотни права, како што се право на службеност, хипотеки и други права според законот;

(б) акции, удели или било каква друга форма на учество во претпријатија;

(в) парични или било какви други побарувања врз основа на договори кои имаат економска вредност;

(г) авторски права, трговски марки, патенти, know-how и good will или други права на интелектуална или индустриска сопственост;

(д) било кои права од финансиска природа усогласени со закон или договор како што се концесии, вклучувајќи концесии за истражување, обработка, вадење и експлоатација на природни извори.

2. "Инвеститор" значи секое физичко или правно лице од Државата на едната Договорна страна кое инвестира на територијата на другата Договорна страна.

(а) "Физичко лице" значи секое физичко лице кое е државјанин на Република Македонија или Република Белорусија.

(б) "Правно лице" значи:

Секое правно лице основано во согласност со, и признаено како такво со законите и регулативите на било која од Договорните страни и кое има седиште на територијата на таа Договорна страна.

3. "Приход" значи износи кои се остваруваат од инвестициите, а посебно профити, камати, дивиденди, надоместоци за авторски права, секакви надоместоци, провизии и капитални добивки.

4. "Територија" значи територијата на Република Македонија и територијата на Република Белорусија, вклучувајќи го копното, водените површини и воздушниот простор над кои државата, за која станува збор, ги применува во согласност со меѓународното право, правата за суверенитет и надлежностите.

5. "Закони и регулативи" значи закони и регулативи соодветно на Република Македонија и Република Белорусија.

6. Било каква промена во формата на инвестицијата не го менува нејзиниот карактер на инвестиција.

ЧЛЕН 2

Поттикнување и одобрување на инвестициите

1. Секоја Договорна Страна треба, на нејзина територија, да ги поттикнува инвестициите од инвеститори на другата Договорна страна и да ги одобри таквите инвестиции во согласност со своите закони и регулативи.

2. Кога Договорна страна одобрила инвестиција на нејзината територија, таа треба, во согласност со своите закони и регулативи, да ги даде потребните дозволи во врска со таквата инвестиција и спроведувањето на договори за лиценцирање и спогодби за техничка, комерцијална или административна помош. Секоја Договорна страна треба, секогаш кога е потребно, да настојува да ги издава неопходните овластувања во врска со активностите на консултантите и другите квалификувани лица со странско државјанство.

ЧЛЕН 3

Заштита и третман на инвестиции

1. Секоја Договорна страна треба, на нејзина територија, да ги заштитува, во согласност со нејзините закони и регулативи, инвестициите направени од инвеститорите од другата Договорна страна и не треба, со неразумни и дискриминаторски мерки, да го оневозможи управувањето, одржувањето, употребата, уживањето, проширувањето, продажбата и доколку тоа се случи, ликвидацијата на таквите инвестиции.

2. Секоја Договорна страна треба, на нејзина територија, да овозможи фер и рамноправен третман за инвестициите на инвеститорите од другата Договорна страна. Овој третман не треба да биде помалку поволен од оној што секоја Договорна страна го овозможува за инвестиции на своите сопствени инвеститори или инвеститорите на трета држава.

3. Третманот од став 1 и 2 од овој Член не треба да се применува на привилегии кои едната од Договорните страни им ги овозможува на инвеститори од трета држава поради нејзиното постоечко или идно учество во слободна трговска зона, царински сојузи, заеднички пазар или конвенција за избегнување на двојно оданочување или конвенција за други фискални прашања.

ЧЛЕН 4

Експропријација и компензација

1. Ниту една од Договорните страни нема да презема мерки на експропријација, национализација или било какви други мерки кои имаат ист ефект спрема инвестициите на инвеститори на другата Договорна страна (понатаму во текстот: "експропријација"), освен ако преземените мерки се од јавен интерес, на недискриминаторска основа и според соодветен законски процес и под услов да се плати ефективна и адекватна компензација.

Таквата компензација ќе биде во износ на пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред експропријацијата или пред претсоечката експропријацијата да стане достапна на јавноста, која вредност ќе биде определена во согласност меѓународните стандарди. Компензацијата ќе вклучува камата пресметана врз основа на годишна LIBOR стапка, од датумот на експропријацијата до датумот на плаќањето.

2. Компензацијата ќе биде платена без непотребно доцнење во слободно конвертибилна валута и ќе биде слободно пренослива на инвеститорот кој има право на тоа.

Компензацијата ќе се смета за извршена "без непотребно доцнење" ако е ефектуирана во период кој не надминува три месеци од денот кога е поднесено релевантното барање.

3. На инвеститори од двете Договорни страни кои трпат загуби во нивните инвестиции на територијата на другата Договорна страна, кои се должат на војна или поинаков вооружен конфликт, услови на вонредна рационална состојба, бунт, востание, ремири или слични настани, на истите ќе им се овозможи третман во однос на враќање, обештетување, надоместок или друго порамнување на долгови, кој не е помалку поволен од оној што им го овозможува на нејзините сопствени инвеститори или на инвеститорите од било која трета држава.

Плаќањата кои произлегуваат од тоа, иттом ќе биде можно, ќе можат да се префрлат без одложување, во слободна конвертибилна валута.

ЧЛЕН 5

Суброгација

Ако Договорната страна или нејзината овластена агенција изврши плаќање според договорот за обештетување, гаранција или осигурување, во однос на инвестицијата на инвеститор на територијата на другата Договорна страна, втората Договорна страна ќе го признае преземањето на било кое право или побарување на овој инвеститор од првата Договорна страна или нејзината овластена агенција и правото на првата Договорна страна или нејзината овластена агенција по пат на суброгација, да изврши било какво право и да наплати побарување до истиот степен како претходниот носител на тоа право.

ЧЛЕН 6

Трансфер

1. Секоја Договорна страна, на чија територија се извршени инвестиции од инвеститори од другата Договорна страна, на овие инвеститори, откако тие ќе ги исполнат сите нивни фискални обврски, ќе им овозможат слободен трансфер на плаќањата поврзани со овие инвестиции, особено за:

(а) иницијален и дополнителен капитал за износи потребни за одржување и развивање на инвестицијата;

(б) приходи како што се дефинирани во точка 3 од Член 1 од овој Договор;

(в) средства за отплата на заеми и кредити

(д) приходи од целосна или делумна продажба или ликвидација на инвестицијата;

(ѓ) компензации регулирани со Член 4 и 5;

(е) заработувачки на државјани од една Договорна страна на кои им е дозволено да работат во врска со инвестиција на територијата на другата Договорна страна

2. Трансфери на плаќања споменати во овој член ќе се вршат без доцнења, во слободно конвертибилна валута согласно девизната регулатива која е на сила кај Договорната страна на чија територија е извршена инвестицијата. Размената на валута за реализирање на плаќањето ќе се врши по пазарна стапка на девизниот курс која се применува на денот на менувањето согласно девизната регулатива кој е на сила кај Договорната страна од чија територија треба да се изврши трансферот.

3. Договорните страни се обврзуваат да овозможат за трансферите од точка 1 и 2 од овој Член третман кој не е помалку поволен од оној овозможен за трансферите кои потекнуваат од инвестиции реализирани од инвеститори од било која трета држава.

ЧЛЕН 7

Решавање на спорови помеѓу едната Договорна страна и инвеститор од другата Договорна страна

1. Секој спор помеѓу Договорната страна и инвеститор од другата Договорна страна во врска со инвестиција на овој инвеститор, ќе се разреши пријателски по пат на преговори.

2. Доколку спорот не може да се реши пријателски во рок од шест месеци од денот на писменото известување со кое другата Договорна страна е известена за предметот на спорот, засегнатиот инвеститор може да предложи, според сопствен избор, решавање на спорот преку:

- надлежен Суд на Договорната Страна на територијата каде е извршена инвестицијата;
- "ад хок" арбитражен суд, основан според Правилата за арбитража на Комисијата за Меѓународно трговско право на Обединетите Нации (UNCITRAL).
- Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), формиран според Конвенцијата за решавање на инвестиционите спорови помеѓу држави и граѓани на други држави, отворена за потпишување во Вашингтон на 18.03.1965.

3. Штом спорот се поднесе до надлежен Суд на Договорната Страна или до меѓународна арбитража, изборот на едната или другата процедура ќе биде конечен.

4. Арбитражната одлука ќе се заснова на :

- одредбите на овој Договор;

- националното право на Договорната Страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата за решавање на судир на законите;

- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

5. Арбитражните решенија ќе бидат конечни и обврзувачки за страните на спорот. Секоја Договорна страна се обврзува да ги изврши овие одлуки во согласност со нејзиното национално право.

ЧЛЕН 8

Решавање на спорови помеѓу Договорните Страни

1. Споровите помеѓу Договорните Страни кои се однесуваат на толкувањето или примената на овој Договор, ќе се решаваат преку консултации или преговори преку дипломатски канали.

2. Ако двете Договорни страни не можат да постигнат договор во рок од шест месеци по започнувањето на меѓусебниот спор, тогаш, на барање на било која од Договорните страни, тој ќе биде доставен на Арбитражен Суд кој ќе се формира на следниот начин:

Секоја од Договорните Страни ќе именува по еден арбитер и овие двајца арбитри ќе назначат Претседавач кој е државјанин на трета држава која одржува дипломатски односи со двете Договорни страни.

3. Ако една од Договорните страни не назначи свој арбитер и не ја следи поканата на другата Договорна страна да го изврши назначувањето во рок од два месеца, арбитерот ќе биде назначен по барање на таа Договорна страна од страна на Претседателот на Меѓународниот Суд за правда.

4. Ако двајцата арбитри не можат да постигнат договор за изборот на претседавач во рок од два месеца по нивното назначување, претседавачот ќе биде назначен по барање на било која Договорна страна од страна на Претседателот на меѓународниот Суд за правда.

5. Ако, во случаите наведени под точка 3 и 4 од овој Член, Претседателот на Меѓународниот суд за правда е спречен да ја извршува горенаведената функција, или ако е државјанин на било која од Договорните страни, назначувањето ќе го врши Потпретседателот, и ако тој е спречен или ако е државјанин на било која од Договорните страни, назначувањето ќе го врши Судијата со највисока функција во Судот кој не е државјанин на ниедна од двете Договорни страни.

6. Арбитражниот Суд ги одредува своите процедури и ги донесува своите решенија со мнозинство гласови.

7. Решенијата на судот се конечни и обврзувачки за секоја од Договорните страни.

8. Секоја од Договорните Страни ќе го сноси трошокот на сопствениот член на судот и неговото застапување во арбитражната постапка; трошокот на Претседавачот, заедно со останатите трошоци,

ќе бидат во подеднакви делови покриени од обете Договорни Страни. Судот, сепак, може да реши поголем дел од трошоците да ги покрие едната од двете Договорни страни, и таквото решение ќе биде обврзувачко за двете Договорни страни.

ЧЛЕН 9

Поповолни одредби

Ако домашното право на било која од двете Договорни страни, или обврските според меѓународното право кои постојат во моментот или се воспоставени од сега натаму помеѓу Договорните страни, покрај овој Договор содржат правила, општи или посебни, кои им даваат на инвестициите на инвеститорите од друга Договорна страна право на третман кој е поповолен од оној обезбеден со овој Договор, ваквите правила до обемот до кој се поповолни се применуваат и на инвестициите опфатени со овој Договор.

ЧЛЕН 10

Консултации и размена на информации

По барање на било која од Договорните страни, другата Договорна страна ќе се согласи на навремени консултации за толкување или примена на овој Договор.

На барање на било која од двете Договорни страни, ќе се врши размена на информации за можното влијание на законите, регулативите, одлуките, административните постапки или процедурите или политиките на другата Договорна страна врз инвестициите опфатени со овој Договор.

ЧЛЕН 11

Примена на Договорот

1. По датумот на стапување на сила на овој Договор, тој ќе се применува на сите инвестиции на територијата на Договорната страна извршени во согласност со нејзините закони и регулативи од страна на инвеститорите на другата Договорна страна, вклучувајќи ги инвестициите извршени пред неговото стапување на сила.

2. Овој Договор нема да се применува на споровите произлезени пред неговото стапување на сила, поврзани со инвестициите на инвеститорите.

ЧЛЕН 12

Стапување на сила

Овој Договор ќе стапи на сила на последниот датум на кој било која Договорна страна ќе ја извести другата дека се исполнети нејзините внатрешни правни формалности за стапување на сила на овој Договор.

ЧЛЕН 13 Времетраење и престанок

1. Овој Договор останува на сила за период од десет години. Ќе продолжи да важи потоа сè додека било која од Договорните страни не ја извести во писмена форма другата Договорна страна за нејзината намера да го прекине овој Договор. Известувањето за прекинувањето станува на сила една година по денот на известувањето.

2. Во однос на инвестициите извршени пред стапувањето на сила на известувањето за престанок на овој Договор, одредбите од овој Договор ќе продолжат да важат за период од 10 години од денот на прекинување на овој Договор.

Подготвено во Скопје, на 20 јуни 2001 во два оригинали на македонски, руски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на разлики во преводот, ќе преовладува англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија

За Владата на
Република Белорусија

Г. Јузовиќ

С. Јуриќ

СОГЛАШЕНИЕ

**меѓу Правительством Републики Македонија
и Правительством Републики Беларусь
о содействию осуществлению и взаимной защите инвестиций**

Правительство Републики Македонија и Правительство Републики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

намереваясь создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая необходимость содействия осуществлению и защите иностранных инвестиций в целях поощрения экономического процветания обоих государств,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. "Инвестиции" означают все виды имущества, вкладываемого инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что они были осуществлены в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны и включают:

а) движимое и недвижимое имущество, гарантии и имущественные права, такие как, сервитут, ипотеки и другие права, предусмотренные законодательством;

б) акции, доли и иные формы участия в юридических лицах;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

г) авторские права, товарные знаки, патенты, ноу-хау и гудвил или другие права на промышленную или интеллектуальную собственность;

д) любые права, носящие финансовый характер, предоставляемые в соответствии с законом или соглашением, такие как, концессии, включая концессии на разведку, разработку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов.

2. "Инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

а) Физическое лицо означает любое физическое лицо, являющееся гражданином Республики Македония или Республики Беларусь.

б) Юридическое лицо означает любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством любой из Договаривающихся Сторон, признаваемое таковым этим

законодательством и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны;

3. "Доход" означает денежные средства, полученные от осуществления инвестиций и, в частности, прибыль, проценты, дивиденды, авторские вознаграждения, любые вознаграждения, комиссионные и доходы от прироста стоимости имущества.

4. "Территория" означает территорию Республики Македония и территорию Республики Беларусь, включая сушу, воду и воздушное пространство, над которыми соответствующее государство осуществляет согласно международному праву суверенные права или в юрисдикции которого она находится.

5. "Законодательство" означает законодательство Республики Македония и Республики Беларусь соответственно.

6. Любое изменение формы инвестиций не влияет на их статус как инвестиций.

Статья 2

Содействие осуществлению и допуск инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать на своей территории осуществлению инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. В случае, когда Договаривающаяся Сторона допустила инвестиции на свою территорию, она предоставит в соответствии со своим законодательством необходимые разрешения в связи с осуществлением этих инвестиций и в связи с исполнением лицензионных соглашений, а также договоров по предоставлению технической, коммерческой или административной помощи. Каждая Договаривающаяся Сторона в случае необходимости будет стремиться предоставлять необходимые разрешения в отношении деятельности консультантов и других квалифицированных иностранных специалистов.

Статья 3

Защита и режим инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет защищать на своей территории инвестиции, осуществленные в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению,

поддержанию, использованию, распоряжению, расширению, продаже и, если так случится, ликвидации таких инвестиций.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории предоставит справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Такой режим будет не менее благоприятным чем тот, который предоставляется каждой Договаривающейся Стороной в отношении инвестиций ее собственных инвесторов либо инвесторов третьего государства.

3. Режим, упомянутый в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства вследствие своего участия в существующем или возможном в будущем соглашении о свободной торговле, таможенном союзе, общем рынке либо соглашении об избежании двойного налогообложения или соглашении по другим налоговым вопросам.

Статья 4

Экспроприация и компенсация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать меры, касающиеся экспроприации, национализации или другие меры, имеющие равное значение в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны (далее - экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах на недискриминационной основе в соответствии с законодательством и при обеспечении эффективной и адекватной компенсации.

Такая компенсация будет рассчитываться в соответствии с международными стандартами и будет составлять рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации или ее публичному объявлению. Эта компенсация будет включать процент, рассчитанный на основе годовой ставки LIBOR за период с момента экспроприации до даты платежа.

2. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится инвестору, правомочному на ее получение.

Компенсация считается выплаченной без необоснованной задержки в том случае, если период времени с момента

поступления соответствующего запроса и фактического осуществления выплаты компенсации не превышает трех месяцев.

3. Инвесторам любой Договаривающейся Стороны, инвестициям которых на территории другой Договаривающейся Стороны нанесен ущерб вследствие войны или другого вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, предоставляется режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

Причитающиеся в этой связи платежи, когда это станет возможным, переводятся без задержки в свободно конвертируемой валюте.

Статья 5

Суброгация

В случае, если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация осуществляет платеж любому из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны по компенсационному соглашению, договору гарантии или страхования, заключенному в отношении инвестиций данного инвестора, другая Договаривающаяся Сторона признает суброгацию прав и прав требования этого инвестора в пользу первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации, а также право первой Договаривающейся Стороны пользоваться в силу суброгации теми же правами и правами требования, какими пользовался инвестор, и в том же объеме, в котором они осуществлялись инвестором.

Статья 6

Перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, гарантирует этим инвесторам после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод средств, связанных с их инвестициями, и, в частности:

а) основных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

- б) доходов, как определено в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- в) платежей в счет погашения займов и кредитов;
- г) выручки от частичной либо полной продажи или ликвидации инвестиций;
- д) компенсации, предусмотренной в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения;
- е) заработной платы граждан одной Договаривающейся Стороны, допущенных к трудовой деятельности в связи с осуществлением инвестиций на территорию другой Договаривающейся Стороны.

2. Переводы средств, предусмотренные данной статьей, будут осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте в соответствии с положениями законодательства о валютном регулировании Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции. Для осуществления переводов обмен валюты будет производиться по действующему на дату обмена рыночному обменному курсу согласно положениям законодательства о валютном регулировании Договаривающейся Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются предоставить переводам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, режим не менее благоприятный, чем тот, который они предоставляют переводам инвесторов любого третьего государства.

Статья 7

Урегулирование споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями этого инвестора будет разрешаться дружелюбным способом путем переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен дружелюбным путем в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, которым Договаривающаяся Сторона была проинформирована о предмете спора, соответствующий инвестор может передать спор по своему выбору:

в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции;

в арбитражний суд "ad hoc", учреждаемый в соответствии с арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL);

в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

3. При передаче спора на рассмотрение в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны или международный арбитраж выбор той или иной процедуры будет являться окончательным.

4. Арбитражные решения основываются на:

положениях настоящего Соглашения;

законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции, включая правила, относящиеся к коллизионному праву;

правилах и общепринятых принципах международного права.

5. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнять решения арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 8

Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течение шести месяцев со дня возникновения спора между ними, этот спор по просьбе любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан на рассмотрение в арбитражный суд, который образуется следующим образом.

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, и эти два арбитра выбирают председателя суда, который

должен быть гражданином третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не последовала предложению другой Договаривающейся Стороны произвести такое назначение в течение двух месяцев, этот арбитр назначается по просьбе последней Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда.

4. Если оба арбитра не смогут достичь соглашения относительно выбора председателя суда в течение двух месяцев со дня их назначения, последний должен быть назначен по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

5. Если в случаях, упомянутых в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано Вице-Председателем Международного Суда. В случае, если последний также не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, право произведения необходимых назначений будет предоставлено следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный суд сам определяет регламент своей работы и принимает решения большинством голосов.

7. Решения суда окончательны и обязательны для обеих Договаривающихся Сторон.

8. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы назначенного ею члена суда и ее представительства на заседаниях суда, расходы председателя суда, а также любые другие расходы, связанные с рассмотрением спора, будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе установить, что большую часть расходов будет нести одна из Договаривающихся Сторон, и это решение будет являться обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Более благоприятные условия

Если положения внутреннего законодательства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства, в соответствии с

международным правом существующие в настоящее время или установленные впоследствии между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом, более благоприятным нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, то такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в которой они более благоприятны.

Статья 10

Консультации и обмен информацией

По просьбе любой из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона своевременно соглашается на проведение консультаций в отношении толкования либо применения настоящего Соглашения.

На основании запроса одной из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона предоставит информацию, которая может иметь отношение к инвестициям в рамках настоящего Соглашения, включая законы, правила, решения, административную практику или соответствующие процедуры.

Статья 11

Сфера применения

1. После вступления в силу настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны согласно соответствующим положениям законодательства, включая инвестиции, осуществленные до вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение не будет применяться к любому спору относительно инвестиций этих инвесторов, который возник до вступления в силу данного Соглашения.

Статья 12

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления одной из Договаривающихся Сторон о выполнении ею всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 13

Срок действия и прекращение действия

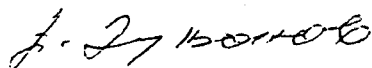
1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Оно будет автоматически продлеваться до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление вступит в силу через один год с даты уведомления.

2. В отношении инвестиций, осуществленных до даты вступления в силу уведомления о намерении прекратить действие настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет, считая с даты прекращения действия данного Соглашения.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Скопье 20 июня 2001 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на македонском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Македония



За Правительство
Республики Беларусь



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
FOR
THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both countries,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include:

- a) movable and immovable property, guarantees and property rights, such as servitude, mortgages and other rights under the law;
- b) shares in, stocks or any other kind of participation in companies;
- c) claims to money or to any performance pursuant to contracts having an economic value;
- d) copyrights, trade marks, patents, know-how and goodwill or other intellectual or industrial property rights;
- e) any rights of a financial nature granted by law or agreement, such as concessions, including concessions to search for, process, extract and exploit natural resources.

2. "Investor" means any natural or legal person of the State of one Contracting Party that invests in the territory of the other Contracting Party.

a) "Natural person " means any natural person who is a national of the Republic of Macedonia or the Republic of Belarus.

b) "Legal person " means:

Any legal person established in accordance with, and recognized as such by the laws and regulations of either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

3. "Return" means money yielded by an investment and in particular, profits, interest, dividends, royalties, any fees, commissions and capital gains.

4. "Territory" means the territory of the Republic of Macedonia and the territory of the Republic of Belarus, including land, water and airspace, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

5. "Laws and regulations" means laws and regulations of the Republic of Macedonia and of the Republic of Belarus accordingly.

6. Any change in the form of an investment, does not affect its character as an investment.

ARTICLE 2

Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall promote, in its territory, investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permissions in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

ARTICLE 3

Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall protect within its territory, investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and should it so happen, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment, within its territory, of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favorable than that granted by each Contracting Party to investments made by its own investors or by investors of a third State.

3. The treatment of items 1 and 2 of this Article shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its existing or future participation in, a free trade area, customs union, common market or convention on the avoidance of double taxation or a convention on other fiscal matters.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same effect against investments of investors of the other Contracting Party (hereinafter "expropriation"), except the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis and under due process of law and provided that effective and adequate compensation shall be paid.

Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation become public knowledge, which shall be determined in accordance with the international standards. The compensation shall include interest calculated on the annual LIBOR basis from the date of expropriation to the date of payment.

2. The compensation shall be paid without undue delay in freely convertible currency and be freely transferable to the investor entitled thereto.

A compensation shall be deemed to be made "without undue delay" if effected within the period not exceeding three months from the day on which the relevant request has been submitted.

3. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without delay, in freely convertible currency.

ARTICLE 5

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity agreement, guarantee or contract of insurance, given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 6

Transfer

1. Each Contracting Party, in the territory of which investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall grant those investors, after they have fulfilled all their fiscal obligations, a free transfer of payments relating to these investments, particularly of:

a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;

- b) returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
- c) funds in repayment of loans and credits
- d) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- e) compensations provided for in Articles 4 and 5
- ž) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers of payments mentioned in this Article shall be made without delay in a freely convertible currency pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in which territory investments have been made. Currency exchange for making payments shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of exchange pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party from which territory the transfer shall be made.

3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between one Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, with regard to investment of this investor, should be settled amicably by means of negotiation.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification by which the other Contracting Party has been advised about the subject of the dispute, the investor concerned may suggest, at his own choice, that the dispute to be settled through:

- a competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made;

- an "ad hoc" arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965;

3. Once the dispute has been submitted to the competent court of the Contracting Party or to international arbitration, the choice of one or the other procedure will be definitive.

4. The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

5. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute such decisions in accordance with its national law.

ARTICLE 8**Settlement of Disputes between Contracting Parties**

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal which shall be constituted as follows:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Arbitral tribunal shall determine its procedure and shall reach its decisions by a majority of votes.

7. The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 9**More Favorable Provisions**

If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement.

ARTICLE 10**Consultations and Exchange of Information**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE 11

Scope of Application

1. After the date of entering into force of this Agreement, it shall apply to all investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, including investments made before its entering into force.
2. This Agreement shall not apply to the disputes that have arisen before its entry into force, concerning the investments of the investors.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal formalities for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 13

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.
2. With respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of 10 years from the date of termination of this Agreement.

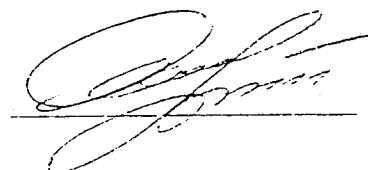
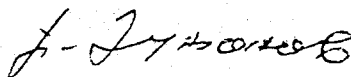
In witness whereof the understanding, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Skopje on 20 June 2004 in two original versions, in the Macedonian, Russian and English languages; all texts being equally authentic.

In a case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Macedonia**

**For the Government of the
Republic of Belarus**



Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".